

**MANUAL DE ESTILO
PARA TRABAJOS ESCRITOS
VERSIÓN 1.0
CARRERA DE CINE
UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO**

La documentación de fuentes según el estilo MLA *

Existen diferentes modos de documentar los informes escritos de hallazgos de investigación, pero todos tienen el mismo propósito: hacer que la fuente de esos hallazgos sea perfectamente evidente al lector. Las diferencias entre los estilos de documentación se deben principalmente a pequeños detalles de mayúsculas, puntuación y espaciado, pero es importante que utilice un estilo que sea apropiado para su tema y aceptable para su profesor. También es importante que emplee un solo estilo por trabajo de investigación y que sea coherente en los pequeños detalles, de manera que su lector sepa exactamente lo que cada ítem significa.

Elegir un estilo de documentación

El estilo utilizado para este manual —conocido como estilo MLA debido a que es el que la Modern Language Association recomienda— es apropiado para trabajos en lengua, filosofía, historia y otras disciplinas en las humanidades, y es el que ha adoptado la Carrera de Cine de la Universidad de Valparaíso, por lo que su uso es obligatorio para los trabajos escritos desarrollados durante el periodo de estudios.

Decidir qué documentar

Cuando escribe su trabajo, debe tener en mente desde el inicio que *literalmente todo lo que usted toma de sus fuentes debe ser documentado*. No sólo debe dejar perfectamente en claro para sus lectores la fuente exacta de las citas y paráfrasis, sino también dónde encontró las ideas, los conceptos y los hechos más pequeños. El único material que no necesita documentación es la información que la mayoría de las personas consideraría de conocimiento general.

Documentación parentética y textual

Una lista de obras citadas al final del trabajo debe ser complementada con referencias en el cuerpo del mismo y entre paréntesis al final de oraciones y párrafos. De qué forma hará referencia a sus fuentes dentro de la monografía estará determinado por lo que quiere destacar, por la necesidad de que sus referencias sean tan claras y concisas como sea posible, y por su esfuerzo por variar la estructura de la oración para evitar aburridas repeticiones. A veces puede elegir mencionar el nombre del autor al comienzo de una oración o párrafo; en otros momentos, puede colocar el nombre del autor junto con el número de página de la fuente entre paréntesis al final de una cláusula u oración. Cuando toda la información en un párrafo proviene de la misma parte de una sola fuente, puede colocar la referencia parentética al final del párrafo.

En cada caso, la referencia en el cuerpo del texto debería dejar perfectamente en claro de qué fuente hace mención. Por ejemplo, si solamente hay un trabajo de un autor en la bibliografía, entonces sólo necesita mencionar el apellido y un número de página. Si hay dos fuentes del mismo autor, sin embargo, debe incluir el apellido y el título (o título abreviado)

* Este texto es una adaptación del capítulo 10 de *Cómo escribir trabajos de investigación* de Melissa Walker (Barcelona: Gedisa, 2002)

del trabajo al que hace referencia. Para cada fuente que cite, la referencia parentética combinada con cualquier información en el texto que identifique la fuente debería ser breve y lo menos ambigua posible, a fin de dejar perfectamente en claro para el lector a qué ítem de la bibliografía hace referencia. El primer elemento en una referencia bibliográfica —autor, editor, traductor, orador, intérprete, director, título, o cualquier otra entrada— debe aparecer en el texto o entre paréntesis para que los lectores puedan encontrarla fácilmente.

Las siguientes oraciones sugieren diversas maneras de documentar sus fuentes dentro del cuerpo del trabajo.

Nombre del autor en el texto

Stephen B. Gates va todavía más lejos al explorar las consecuencias de las experiencias infantiles sobre el desarrollo de Martin Luther King Jr. (1-17).

Nota: Cuando sólo hay un trabajo de un determinado autor en la lista de obras citadas, no es necesario mencionar el título en el texto.

Título y nombre de autor en el texto

En *Eleanor y Franklin*, su biografía más vendida y ganadora del Premio Pulitzer, Joseph Lash explica el papel de Eleanor Roosevelt en la Liga de Votantes Femeninas (355).

Nota: Para destacar la importancia de una fuente, utilice el título en el texto.

Nombre del autor en el texto cuando se utiliza más de una fuente de ese autor

Joseph Lash concluye que para 1924 Eleanor Roosevelt era uno de los políticos líderes del estado de Nueva York (*Love, E.* 86).

Nota: Cuando hay dos o más fuentes del mismo autor en la lista de obras citadas, emplee el título, o una abreviatura fácilmente comprensible del título, en la referencia parentética.

Nombre del autor en el texto que precede a una cita

El filme tiene lo que Kreidl llama “un dispar chapurreo de diferentes vocabularios de distintas fuentes” (86).

Nombre del autor en referencia parentética

Una vez que los actores comenzaron a trabajar, el guión empezó a evolucionar, y James Dean, en particular, creaba a medida que actuaba (Kreidl 86).

Nombre del autor en referencia parentética cuando hay más de una obra suya

Luego de la publicación de su primer libro, se hizo evidente que Eleanor Roosevelt tendría considerable influencia sobre los esfuerzos de las mujeres por obtener poder político (Lash, *E&F* 517).

El nombre del autor para anunciar una cita extensa, con sangría más amplia

Ezra Goodman escribió acerca de la respuesta pública ante la muerte de James Dean:

Los Estados Unidos están actualmente al borde de un delirio de fanáticos del cine por un muerto que supera en fervor y morbidez aun a la enlutada masa histórica que asistió a la muerte de Rodolfo Valentino en el oscuro pasado del cine. El objeto de esta adulación póstuma es James Dean... quien murió a los 24 años en la colisión de su auto deportivo Porsche este mes hace un año. (75)

Número de volumen mencionado en el texto

En el quinto volumen de *Children of Crisis*,² Robert Coles cuenta la historia de una joven que tenía la costumbre de mirar en forma ausente hacia un cementerio (549).

Número de volumen en referencia parentética

Robert Coles cuenta la historia de una joven que tenía el hábito de mirar en forma ausente hacia un cementerio (5: 548-51).

Nombre de más de un autor en el texto

Davidson y Lytle hacen notar la dificultad que enfrentan los historiadores para explicar las decisiones que llevaron al bombardeo de Hiroshima (353).

Nota: Para fuentes con tres autores, utilice los tres apellidos; para más de tres autores, emplee el apellido del primero seguido por et al., como en la lista de obras citadas.

Nombre de más de un autor en referencia parentética

Los historiadores que intentan explicar los sucesos que llevaron al bombardeo de Hiroshima enfrentan una formidable tarea (Davidson y Lytle 319-53).

Una obra citada por título

Eleanor Roosevelt tomó parte en la lucha ante la legislatura del estado de Nueva York por una semana laboral de cuarenta y ocho horas para las mujeres (“Women at Odds”).

Nota: No hay necesidad de incluir el número de página para artículos que sólo tienen una página de longitud, ya que esta está incluida en la bibliografía, o para fuentes ordenadas alfabéticamente, como diccionarios o enciclopedias.

Un artículo referido por título de una publicación periódica mencionada en el texto

El 16 de abril de ese año, el *New York Times* informó que ella había ayudado a ganar la batalla por el derecho de las mujeres a elegir sus propios representantes en la convención estatal (“Democratic Women Win”).

Una obra entera

En el primer volumen de su autobiografía, *This is My Story*,² Eleanor Roosevelt explica cómo cambió de idea acerca del sufragio y se volvió una defensora de los derechos de las mujeres.

Nota: Para citar una obra entera en lugar de una determinada parte, es preferible emplear el nombre del autor en el texto. En estos casos, no hay necesidad de una referencia parentética.

Más de una obra en una sola referencia parentética

En años recientes, los estudiosos examinaron el lugar de *Rebel Without a Cause* en la historia del cine estadounidense (Biskind; Cook 427).

Nota: Haga referencia a cada obra exactamente como si fuese mencionada sola; separe las menciones con punto y coma.

La lista de fuentes o bibliografía

La siguiente forma para la lista de fuentes —también llamada bibliografía— se basa en el *MLA Handbook* (1995).

Qué incluir

Para decidir qué incluir en una lista de fuentes, organice las tarjetas de su bibliografía en tres pilas:

- I. aquellas que mencionó en el cuerpo de su trabajo;
- II. aquellas que lo ayudaron a comprender su tema, pero que no mencionó;
- III. aquellas que no consultó o que no fueron útiles.

Elimine la tercera categoría. En algunos casos, podría decidir enumerar sólo aquellas obras que usted mencionó; y en otros podría querer incluir el segundo grupo, ya sea como parte de una sola lista ordenada alfabéticamente o como una lista separada, dividiendo sus fuentes en “Obras citadas” y “Otras obras consultadas”.

Cómo organizar sus fuentes

Las fuentes deberían enumerarse en orden alfabético por el apellido del autor o, cuando no hay autor, por la primera palabra del título, excluyendo los artículos. Cuando hay más de una obra del mismo autor, utilice el apellido sólo en la primera entrada. Para sus otras obras, coloque tres guiones y un punto en lugar del nombre y ordene los títulos en orden alfabético. Ocasionalmente, se le podría pedir que separe sus fuentes en libros, artículos y otros; que las ordene cronológicamente según la fecha de publicación; o que las presente en el orden en que aparecen en el texto.

Ubicación y formato

Una lista de fuentes se coloca al final de un trabajo de investigación, después de las notas o, para los trabajos que no tienen notas finales, inmediatamente después de la última página del texto. Comience la lista en una nueva página con el título “Obras citadas”, a dos centímetros y medio de la parte superior. Deje dos renglones, y comience cada entrada sobre el margen izquierdo. Todos los renglones después del primero de cada entrada están sangrados

cinco espacios o aproximadamente cuatro centímetros, y toda la lista debe hacerse a doble espacio. No numere los ítems.

La utilización de abreviaturas para referir a las fuentes

Una lista completa de fuentes ubicada al final de la monografía le permitirá hacer mención de las mismas simplemente empleando una forma abreviada de la referencia —el apellido del autor, un título breve o una abreviatura— entre paréntesis en el lugar apropiado del cuerpo de su trabajo.

Cuando refiera frecuentemente al mismo texto, puede utilizar una abreviatura: S para *Sula* o *SNV* por *Sueño de una noche de verano*. Indique esta abreviatura al final de la cita bibliográfica: “Referido en el texto como *SNV*”.

Para compilar una lista de fuentes

Cada libro en su lista de fuentes debería incluir toda la información siguiente que esté disponible: **autor, título, lugar de publicación, editorial y fecha de publicación**. Muchas fuentes requerirán información complementaria, como autores múltiples o corporativos, el nombre de un compilador o traductor, la edición, la parte citada de una obra u otra información particular necesaria para identificar la fuente exacta utilizada. Además de libros, podría necesitar enumerar porciones de libros, publicaciones periódicas, otras fuentes escritas, y también fuentes no impresas. La siguiente lista de ejemplos debería proporcionarle un modelo para documentar cualquier ítem que necesite incluir en su lista de fuentes.

Libros

Un libro con un autor

Buell, Lawrence. *The Environmental Imagination*. Cambridge: Harvard UP, 1995.

Dos o más libros del mismo autor

Lash, Joseph P. *Eleanor and Franklin*. Nueva York: Norton, 1971.

---. *Love, Eleanor*. Carden City: Doubleday, 1982.

Nota: Si el autor de un libro es también el primero de dos o más autores de un libro a continuación, debe repetir el apellido, ya que los tres guiones sólo representan al autor de la fuente precedente:

Eliman, Richard. *James Joyce*. 2^a ed. Nueva York: Oxford UP, 1982.

---, ed. *The New Oxford Book of American Verse*. Nueva York: Oxford UP, 1976. Eliman, Richard, y Robert O'Clair, comps. *The Norton Anthology of Modern Poetry*. 2^a ed. Nueva York: Norton, 1988.

Un libro con dos autores o compiladores

Ehrlich, Paul R., y Anne H. Ehrlich. *Healing the Planet*. Reading: Addison, 1991.

Pryse, Marjorie, y Hortense J. Spillers, comps. *Conjurincr: BlackWomen, Fiction, and the Literary Tradition*. Bloomington: Indiana UP, 1985.

Un libro con tres autores

Kahn, Hermán, William Brown, y León Martel. *The Next 200 Years*. Nueva York: Morrow, 1976.

Un libro con más de tres autores

Bailyn, Bernard, et al. *The Great Republic: A History of the American People*. Lexington: Heath, 1977.

Nota: La abreviatura “et al.” significa “y otros”. También es correcto enumerar todos los autores en el orden en que se encuentran citados en la portada cuando hay más de tres autores.

Un libro con autor corporativo

U.S. Department of Energy. *An Assessment of Thermal Insulation Materials*. Washington: GPO, 1978.

Nota: GPO es la abreviatura de Government Printing Office.

Un libro con autor anónimo

Writers' and Artists' Yearbook, 1980. Londres: Adam and Charles Black, 1980.

Un libro con un autor que utiliza pseudónimo (un nombre ficticio)

Innes, Michael [J. I. M. Stewart]. *Goiner It Alone*. Nueva York: Dodd, 1980.

Nota: El verdadero nombre del autor puede ponerse entre corchetes.

Una obra preparada para su publicación por un compilador

Dickens, Charles. *Oliver Twist*. Comp. Kathleen Tillotson. The Clarendon Dickens. Oxford: Clarendon, 1966.

Nota: Si el tema en discusión es la obra del compilador, debería citarse así:

Tillotson, Kathleen, comp. *Oliver Twist*. Por Charles Dickens. The Clarendon Dickens. Oxford: Clarendon, 1966.

Un trabajo en una serie

Reiman, Donald H. *Shellev's "The Triumph of Life": A Critical Study*. Illinois Studies in Lang. and Lit. 55. Urbana: U of Illinois P, 1965.

Una sola obra publicada en más de un volumen (con paginación continua)

Johnson, Edgar. *Sir Walter Scott: The Great Unknown*. 2 vols. Londres: Hamilton, 1970.

Un libro que es parte de una obra en varios volúmenes con un mismo título

Kettle, Arnold. *An introduction to the English Novel*. Vol. 2. Londres: Hutchinson U Library, 1953. 2 vols.

Un libro que es parte de una obra en varios volúmenes de un mismo autor cuando cada volumen tiene un título independiente

Coles, Robert. *Privileged Ones*. Boston: Little, 1977. Vol. 5 de *Children of Crisis*. 5 vols. 1967-77.

Un libro que es parte de una obra en varios volúmenes donde cada volumen tiene un título y autor independientes

Stewart, J. I. M. *Eight Modern Writers*. Oxford: Oxford UP, 1963. Vol. 12 of *Oxford History of English Literature*. Comps. Gen. John Buttun y Norman Davis. 12 vols. 1945-86.

Un libro con diferentes autores para cada capítulo y un solo compilador

Hoffman, Daniel, comp. *Harvard Guide to Contemporary American Writing*. Cambridge: Harvard UP, 1979.

Una obra en varios volúmenes citada en su totalidad

Doyle, Arthur Conan. *The Annotated Sherlock Holmes*. Comp. William S. Baring-Gould. 2 vols. Nueva York: Potter, 1967.

Una obra en varios volúmenes citada en su totalidad y publicada a lo largo de un período de tiempo

Haight, Cordón S., comp. *The George Eliot Letters*. 9 vols. New Haven: Yale UP, 1954-78.

Un libro reimpresso con material nuevo

Hurston, Zora Neale. *Their Eyes Were Watching God*. 1937. Prólogo. Sherley Anne Williams. Urbana: U of Illinois P, 1978.

Nota: La fecha, pero no la editorial, de la primera edición se coloca inmediatamente después del título.

Una obra reimpressa

Gaines, Ernest J. *The Autobiography of Miss Jane Pittman*, 1971. Nueva York: Bantam, 1972.

Una reimposición en tapas blandas de una edición en tapas duras

McKibben, Bill. *The End of Nature*. 1989. New York: Anchor, 1990.

Edición segunda, subsiguiente o revisada

Ellmann, Richard. *James Joyce*. 2^a ed. Nueva York: Oxford UP, 1982.

Versión revisada de una obra de literatura

Fowles, John. *The Magus*. Versión revisada. Boston: Little, 1977.

Un libro reimpresso con mención de la editorial original

Lessing, Doris. *The Golden Notebook*. Nueva York: Simón & Schuster, 1962. Nueva York: Bantam, 1973.

Nota: No se requiere mencionar la editorial original, pero puede colocarse antes de la fecha original de publicación.

Una traducción

Homero. *The Iliad*. Trad. Richmond Lattimore. Chicago: U of Chicago P, 1951.

Nota: Si el tema en discusión es el trabajo del traductor debería citarse así:

Lattimore, Richmond, trad. *The Iliad*. Por Hornero. Chicago: U of Chicago P, 1951.

Los textos sagrados

La Biblia

La Biblia, Versión estándar revisada

El Antiguo Testamento

El Talmud

El Corán

El cantar de los cantares

Nota: Las escrituras sagradas no se escriben en cursivas ni colocan entre comillas. A menos que se indique otra cosa, las menciones a la Biblia o a libros de la Biblia se supone que hacen referencia a la Versión del rey Jacobo.* Indique el libro, capítulo y versículo particular de la Biblia entre paréntesis en el texto de su trabajo:

(Gen. 20:1-17)

Partes de libros***Un artículo, ensayo, capítulo u atraparte de un libro con un solo autor***

Oliver, Mary. "Crossing the Swamp." *American Primitive*. Boston: Little, Brown, 1983. 58-59.

Una introducción, prólogo, prefacio o epílogo de un libro escrito por alguien que no es el autor del libro

* Esto es así para el mundo de habla inglesa, no para el mundo hispanoparlante. [T.]

Walker, Alice. Afterword. *I Love Myself: A Zora Neale Hurston Reader*. Comp. Alice Walker. OldWestbury: The Feminist Press, 1979. 297-313.

Un ensayo o artículo previamente publicado y reimpresso en una colección de escritos de diferentes autores

Said, Edward W. "An Ideology of Difference." *Critical Inquiry* 12 (1985): 89-107. Reimpresso en "Race", *Writing, and Difference*. Comp. Henry Louis Gates Jr. Chicago: U of Chicago P, 1986. 35-58.

Un ensayo o artículo de una colección de obras no publicadas previamente

Diedrick, James. "Jane Eyre and A Vindication of the Rights of Woman." *Approaches to Teaching Brontë's Jane Eyre*. Comp. Diane Long Hoeveler y Beth Lau. Nueva York: The Modern Language Association, 1993. 22-28.

Nota: Para la cita de títulos dentro de títulos, véase la p. 285.

Un cuento o poema de una antología

Herbert, George. "The Flower." *Seventeenth-Century Prose and Poetics*. Comp. Alexander M. Witherspoon and Frank J. Warnke. 2^a ed. Nueva York: Harcourt, 1963. 857.

Pope, Alexander. "The Rape of the Lock." *The Norton Anthology of World Masterpieces*. Vol. 2. Comp. Maynard Mack et al. 6^a ed. Nueva York: Norton, 1992. 306-26. 2 vols.

Una novela u obra de teatro de una antología

Relman, Lillian. *The Little Foxes*. *The Norton Introduction to Literature*. 6^a ed. Comp. Carl E. Bain, Jerome Beaty y J. Paul Hunter. Nueva York: Norton, 1995.

Epílogo, prefacio, introducción u otros comentarios editoriales sobre piezas individuales en una colección

Murfin, Ross C. Introduction to "Darkening the Reader: Reader-Response Criticism and *Heart of Darkness*." *Joseph Conrad. Heart of Darkness: A Case Study in Contemporary Criticism*. Comp. Ross C. Murfin. Nueva York: St. Martin's Press, 1989. 139-47.

Un artículo no firmado de una obra de referencia muy conocida

"Solar Energy." *The Random House Encyclopedia*. Ed. 1990.

Un artículo firmado de una obra de referencia muy conocida

Súber, Howard. "Motion Picture." *Encyclopedia Americana*. Ed. 1981.

Un artículo de una obra de referencia especializada, menos conocida

Monro, D. H. "William Godwin." *The Encyclopedia of Philosophy*. Comp. Paul Edwards. 8 vols. Nueva York: Macmillan, 1967. Roberts, John W. "James Baldwin." *Dictionary of Literary Biography*. Vol. 33. Comp. Thadious M. Davis y Trudier Harris. Ann Arbor: Gale, 1984. 134 vols. hasta la fecha. 1978-.

Nota: Como las entradas están ordenadas alfabéticamente, no es necesario colocar los

números de página.

Publicaciones periódicas

Un artículo firmado de un periódico diario dividido en secciones paginadas separadamente

Whitney, Craig R. "Under Pressure, France Is Ending Its Nuclear Tests." *New York Times* 30 de enero de 1996: A1+.

Nota: Para los periódicos divididos en secciones con la designación de la sección empleada como parte del número de página, coloque el número de página tal como aparece en la página (véase el ejemplo de arriba). Para los periódicos paginados en forma continua, coloque la fecha, edición si hay, y el número de página (véase más adelante *Un artículo firmado de un periódico diario*). Para los periódicos divididos en secciones numeradas, coloque la fecha seguida por una coma, luego la abreviatura "sec." y el número de sección, dos puntos, y el número de página (vea más adelante *Un artículo no firmado de un periódico diario*).

Nota: Utilice "+" para un artículo que comienza en una parte de un periódico y continúa en otra.

Un artículo firmado de un periódico diario paginado en forma continua

Passell, Peter. "Czechs Tread Minefield on the Way to Capitalism." *New York Times* 18 de abril de 1992, ed. nac.: 17+.

Nota: Algunos periódicos se publican en más de una edición, y la paginación varía de una a otra. Indique la edición si está indicada en la cabecera, en la parte superior de la primera página.

Un artículo no firmado de un periódico diario

"Kevorkian Attends Another Michigan Death." *New York Times* 30 de enero de 1996, ed. nac.: A8.

Un artículo firmado de una revista o periódico semanal

Bettelheim, Bruno. "Reflections: Freud and the Soul." *New Yorker* 1 de marzo de 1982: 52+.

Lewis, James. "Jobless Reality Fails to Impress Thatcher's Cabinet." *Manchester Guardian Weekly* 5 de septiembre de 1982: 3.

Un artículo no firmado de una publicación semanal

"Computers." *Time* 2 de agosto de 1982: 72.

Artículo señalado

Broad, William J. "Science Showmanship: A Deep 'Star Wars' Rift." *New York Times* 16 de diciembre de 1985, ed. nac. : 1+. Parte 2 de una serie iniciada el 15 de diciembre de 1985.

Nota: Si el autor y el título son los mismos para todos los artículos de la serie, haga solamente una mención, indicando las fechas y páginas al final. Con el mismo autor y diferentes títulos, haga una mención separada, utilizando tres guiones en lugar del nombre del autor para todas las menciones luego de la primera. Con diferentes autores, haga referencias separadas.

Un editorial firmado

Smith, Gerard. "Toward Arms Control." Editorial. *New York Times* 29 de junio de 1982: A23.

Un editorial no firmado

"Abusing the Nation's Children." Editorial. *New York Times* 1 de enero de 1996, ed. nac.: 20.

Un artículo de una revista mensual

Oppenheimer, Todd. "The Rancher Subsidy." *Atlantic* enero de 1966: 26-28, 36-38.

Un artículo en una revista con páginas numeradas en forma continua a lo largo de cada volumen

Gelfant, Blanche H. "Mingling and Sharing in American Literature: Teaching Ethnic Fiction." *College English* 43 (1981): 763-72.

Nota: Los números luego del título de la revista refieren al número de volumen, la fecha y las páginas del artículo citado.

Un artículo de una revista que numera las páginas separadamente en cada número

Biskind, Peter. "Rebel Without a Cause: Nicholas Ray in the Fifties." *Film Quarterly* 28.5 (1974): 32-38. Sprague, Claire. "Dialectic and Counter-Dialectic in the Martha Quest Novels." *Journal of Commonwealth Literature* 14 (1979): 39-52.

Nota: Los números que siguen al título de la revista refieren al volumen (28) y al número (5).

Nota: Cuando no hay número de volumen, trate el número como si fuese un número de volumen.

Una reseña firmada con título

Dupuy, Marigny. "The Least Worst Land." Reseña de *A Handmade Wilderness* de Don Schueler. *New York Times Book Review* 28 de enero de 1996: 18.

Una reseña firmada sin título

Harrison, John F. C. Reseña de *The Age of Capital, 1848-1875*. de E. J. Hobsbawm. *Victorian Studies* 20 (1977): 423-25.

Una reseña no firmada y sin título

Reseña de *The French Lieutenant's Woman*, de John Fowles. *Times Literary Supplement* 12 de junio de 1969: 629.

Una carta al editor

Murray, Edward. Carta. *Audubon* enero-febrero 1996: 12.

Una respuesta a una carta o cartas

Lemann, Nicholas. Respuesta a cartas de Roger Williams y Virginia K. Williams. *Atlantic* diciembre 1984: 14.

Un discurso o alocución con motivo de una ocasión especial impreso en una publicación periódica

Morrison, Toni. "Writers Together." Discurso de apertura. American Writers Congress. Nueva York, 9 de octubre de 1981. *Nation* 24 de octubre de 1981: 396+.

Un artículo de Dissertation Abstracts o Dissertation Abstracts International

Webb, JohnBryan. "Utopian Fantasy and Social Change, 1600-1660." DA 43 (1982): 8214250. State U of New York at Buffalo.

Un artículo de un volumen de abstracts [resúmenes]

Johnstone, John W. C. "Who Controls the News?" *American Journal of Socioloav* 87 (1982): 1174-81. Abstract de *America: History and Life* 20. A (1983): no. 2120.

Un artículo de un boletín de noticias

Cliggott, Douglas. "Proposed Tax Reform Will Have Negative Effect on Capital Investment." *Business Executive Expectations* Tercer trimestre 1985 : 2.

"Mathematics Credit for Computer Courses." *NCTM News Bulletin* 22.2 (1985): s/p.

"Report of Recent Events." *American Studies International Newsletter* agosto de 1985: 1.

Nota: Los boletines de noticias pueden no incluir volumen, número, fecha o incluso paginación. Algunos, como el primer ítem de más arriba, sólo son una hoja, de modo que no hay necesidad de indicar la ausencia de paginación como en la segunda referencia. En los casos en los que una publicación no emplea las convenciones usuales necesarias para una referencia, adapte la información que tenga a una forma tan cercana como sea posible a la de una cita convencional de una publicación periódica, asegurándose de proporcionar suficiente información para que los lectores puedan encontrar la fuente. Por ejemplo, la primera cita utiliza "Tercer trimestre" para indicar el número particular, ya que no hay volumen o datos específicos.

Publicaciones gubernamentales

Autor. *Título de la Publicación*. Número del Congreso, número de sesión. Senado o Representantes, y tipo y número de la publicación. Lugar de publicación: editorial, año de publicación.

Lewis, John S. *Final Report. National Aeronautics and Space Administration, Planetary Atmospheres Program on a Proaram of Research on the Origin and Evolution of Planetary Atmospheres*. Washington: National Aeronautics and Space Administration, 1992.

Si el autor es desconocido:

Nombre del gobierno. Rama del gobierno. Nombre del organismo o comité. *Título de la publicación*. Número del Congreso, número de sesión. Cámara. Tipo de publicación. Número de publicación. Lugar de publicación: editorial, año de publicación.

United States. Cong. Senate. Committee on Appropriations. Subcommittee on Departments of Labor, Health and Human Services, Education, and Related Agencies. *Impact of Proposed Budget on Health Research*. 99th. Cong., 2nd sess. S. Hrg. 99-678. Washington: GPO, 1986.

Georgia. Dept. of Education. *Reports of the Survey of the Schools of Chatham County, GA*. Atlanta: Dept. of Education, 1932. United States. Office of the Federal Register. United States Government Manual. 1980-81. Washington: GPO, 1980.

Nota: Si no se da toda la información necesaria, proporcione lo que esté disponible.

Cita del Diario de Sesiones del Congreso

Cona. Rec. Fecha: números de página.

Cona. Rec. 9 de mayo de 1995: H4604-9.

Otras fuentes escritas

Actas publicadas de una conferencia

Conserving the Historical and Cultural Landscape. Proc. of the Conference of the National Trust for Historic Preservation, Western Region. 2-3 mayo de 1975. Denver. Washington: Preservation Press, 1975.

Una referencia legal

Brown v. Board of Education of Topeka. 347 US 483. US Supr. C. 1954.

Un opúsculo

Saltman, Jules, *Teenagers and Alcohol: Patterns and Danaers*. Nueva York: Public Affairs Comm., 1983.

Nota: Un opúsculo se trata como un libro.

Un volumen de cartas publicadas

Wilson, Elena, comp. *Edmund Wilson: Letters on Literatura and Politics, 1912-1972*. Nueva York: Parrar, 1977.

Una carta impresa en un volumen de cartas recopiladas

Wilson, Edmund. "To William Faulkner." 25 de septiembre de 1956. *Letters on Literature and Politics: 1912-1972*. Comp. Elena Wilson. Nueva York: Parrar, 1977. 540.

Una carta no publicada de una colección

Stevenson, Adlai E. Carta a Ralph McGill. 11 de mayo de 1954. Ralph McGill Papers. Emory University, Atlanta.

Una carta personal

López, Barry. Carta al autor. 18 de diciembre de 1995.

Una tesis inédita

Gray, Donald Joseph. "Victorian Verse Humor." Tesis. Ohio State U, 1956.

Nota: Una tesis publicada se cita como un libro.

Un documento de un servicio de información

Delker, Paul V. *Adult Education--1980 and Beyond*. Occasional Paper No. 59. Columbus: Ohio State U, 1979. ERIC Ed 189 309.

Un manuscrito o texto mecanografiado

Grane, Hart. *The Bridge*. ms. Hart Grane Collection. Columbia University, New York.

Fuentes no impresas y electrónicas

Una conferencia o trabajo presentado públicamente

Levine, George. "George Eliot's Scientific Ideal: The Hypothesis of Reality." English Institute. Cambridge, MA, 1 de septiembre de 1979.

Un programa de radio o televisión

The Domsavers. Prod. Brian Capener. PBS Special. 8 de septiembre de 1982. "Maya Angelou." Narr. Bill Moyers. *Creativity*. PBS Special. WPBA, Atlanta, 8 de enero de 1982.

Nota: Cuando quiere hacer referencia a un individuo particular (productor, director, narrador o actor), mencione el nombre de esa persona primero:

Moyers, Bill, narr. "Maya Angelou." *Creativity*. PBS Special. WPBA, Atlanta, 8 de enero de 1982.

Una interpretación musical, de danza o teatral

Puccini, Giacomo. *La Bohème*. Dir. James Levine. Con Teresa Stratas. Metropolitan Opera. Metropolitan Opera House, Nueva York. 13 de enero de 1982.

Nota: Cuando quiere hacer referencia a un individuo particular (conductor, director, coreógrafo), mencione primero el nombre de esa persona:

Levine, James, dir. *La Bohème*. Por Giacomo Puccini. Con Teresa Stratas. Metropolitan Opera. Metropolitan Opera House, Nueva York. 13 de enero de 1982.

Una película

Vietnam: An American Journey. Films Inc., 1979.

Rebel Without a Cause. Dir. Nicholas Ray. Con James Dean, Sal Mineo y Natalie Wood. Warner Brothers, 1955.

Nota: Cuando quiere referir a un individuo particular, mencione primero el nombre de esa persona:

Ray, Nicholas, dir. *Rebel Without a Cause*. Con James Dean, Sal Mineo y Natalie Wood. Warner Brothers, 1955.

Entrevista cara a cara

Vitousek, Peter. Entrevista personal. 21 de enero de 1993.

Entrevista telefónica

Babbit, Bruce. Entrevista telefónica. 24 de octubre de 1995.

Una obra de arte

Cézanne, Paul. *A Modern Olympia*. Louvre, París.

Una obra de arte con una ilustración citada

Bonnard, Pierre. *The Open Window*. The Phillips Collection. Washington. Ilus. en *Master Paintings from the Phillips Collection*. Por Eleanor Creen et al. Nueva York: Penghurst Books, 1981, 71.

Una composición musical

Handel, George Frideric. *El Mesías*. Ed. Watkins Shaw. Novello Handel Edition. Sevenoaks, Ing.: Novello, s.f.

Nota: Utilice s.f. (sin fecha) para cualquier material no fechado.

Una grabación de audio

Pink Floyd. *Pulse*. Columbia, 1995.

Nota: No es necesario mencionar el medio de grabación si es un disco compacto. Indique cualquier otro medio (disco de vinilo, casete de audio) antes del nombre del fabricante como sigue:

Snyder, Gary. *The Practice of the Wild*. Casete de audio. Audio Press, 1991.

Una canción referida o citada de una grabación de audio

The Beatles. "Revolution." *The Beatles/1967-1970*. Capítol, 1973.

Una grabación de audio cuando lo que está en discusión es el trabajo del intérprete o los intérpretes

Horne, Marilyn. *Orfeo ed Euridice*. Por Christoph Willibald Gluck. Dir. George Solti. Orquesta y coro de la Royal Opera House, Covent Carden. Londres, 1970.

Una cinta o grabación de vídeo

The Nuclear Dilemma. Grabación de vídeo. BBC-TV. Nueva York: Time-Life Multimedia, 1974.

Un programa de computación en cinta o disco

Ward, Richard J. *The Executive Game*. Software computacional. Bowling Green State University. Hewlett-Packard. A880-2232A.

Nota: Los programas computacionales varían considerablemente. Por esta razón, deberá adaptar una referencia a la información que tenga. Cuando sea posible, debe incluir el autor, título, lugar de producción, compañía u organización productora del programa, número de identificación y fecha.

Una fuente de una base de datos publicada periódicamente en CD-ROM

Fuente con una versión impresa

Autor. Título y fecha de la publicación impresa. *Título de la base de datos*. CD-ROM. Nombre del vendedor. Fecha de la publicación electrónica.

Haverman, Judith. "White House Holding the Line on Medicaid." *Washington Post* 10 de diciembre de 1995: A4. *Newspaper Abstracts*. CD-ROM. UMI. 1995.

Un texto que no sea una publicación periódica publicada en CD-ROM

Autor. Título de la parte de la obra (si es necesario). *Título del producto*. Edición o versión (si es apropiado). CD-ROM. Ciudad de publicación: editorial, fecha de publicación.

Fordham, Mary Weston. "Atlanta Exposition Ode." *Database of African-American Poetry. 1760-1900*. CD-ROM. Alexandria: Chadwyck-Healy; Electronic Book Technologies, Inc., 1995.

Nota: No hay versión impresa de la base de datos de más arriba. En los casos en los que existe una versión impresa, mencione primero la información de publicación de la fuente impresa.

Una obra en más de un medio

Nota: Puede encontrar un libro con un CD-ROM acompañante, un trabajo que consiste en una videocasete y un disquete, o cualquier otra combinación de dos o más medios. Siga el modelo de más arriba para mencionar publicaciones multimedia, pero indique todos los medios inmediatamente después del título como sigue: CD-ROM, videocasete; versión impresa, CD-ROM; disquete, videocasete, versión impresa.

Una publicación en disquete

Autor. "Título de la parte del trabajo." *Título del producto*. Edición o versión. Disquete. Ciudad de publicación: editorial, año de publicación.

Alpha, Tau Rho. *The Northridge, California, Earthquake of January 1994*. Disquete. Menlo Park, CA: U.S. Dept. of the Interior, 1994.

Una publicación en cinta magnética

Autor. "Título de la parte del trabajo." *Título del producto*. Edición o versión. Cinta magnética. Ciudad de publicación: editorial, año de publicación.

Estados Unidos. Internal Revenue Service. *Form 941. Employers Quarterly Federal Tax Return*. Cinta magnética. Washington: Departamento del Tesoro, Internal Revenue Service, 1985.

Material de una base de datos en línea de texto completo

Fuentes con versiones impresas

Autor. Título. Fecha de la publicación impresa. *Base de datos*. En línea. Nombre del servicio computacional. Fecha de acceso. "Addiction is a Family Problem, Too." *New York Times* 20 de marzo de 1988, ed. vespertina, sec. 1:50. Nexis. Online. 18 de diciembre de 1995.

Fuentes sin versiones impresas

Nota: Mencione las fuentes sin versiones impresas como sigue:

Autor. "Título del material al que se accedió." Fecha del material. *Título de la base de datos*. En línea. Nombre del servicio computacional. Fecha de acceso.

Material (revistas electrónicas, boletines de noticias y conferencias) de una red computacional

Autor. "Título del artículo o documento." *Título de la Revista. Boletín o Conferencia*. Volumen, número u otros números (año o fecha de publicación): número de páginas o párrafos o s. pág. En línea. Nombre de la red de ordenadores. Dirección Fecha de acceso.

Nota: Debido a que la puntuación es una parte importante de las direcciones en Internet, no coloque signos de puntuación entre la dirección y la fecha de recuperación.

Beerman, Dave. "Galápagos: An Adventure in Nature." *A Sense of Place* 5.1 (1994): 7 pars. En línea. Tomado de Página inicial de Dartmouth. World Wide Web. <http://www.dartmouth.edu/> (8 de enero de 1996).

Una comunicación electrónica personal (correo electrónico)

Autor de la comunicación. "Título" o descripción de la comunicación. Fecha.

Cattier, Alan. "The World Wide Web." Comunicación por correo electrónico a Melissa Walker. 4 de diciembre de 1995.

Material de un texto electrónico recuperado de Internet

Autor. *Título del texto*. Lugar de publicación: editorial, fecha de publicación. En línea. Lugar donde se encuentra el texto. Nombre de la red de ordenadores. Fecha de acceso.

Twain, Mark. *Adventures of Huckleberry Finn*. Nueva York: Harper & Bros., 1886. En línea. Literature and Publications Gopher. Internet. 4 de enero de 1996.

Swift, Jonathan. *An Araument Aaainst the Abolishina of Christianity*. En línea. English and Literature Gopher. U of Pennsylvania Literature and Publications Gopher. Internet. 4 de enero de 1996.

Clinton, William Jefferson. *Inaugural Presidential Address*. 20 Enero 1993. En línea. Literature and Publications Gopher. Internet. 14 de diciembre de 1995.

Nota: Incluya la información acerca de la fuente impresa cuando esté disponible.

Lista de correo electrónico (Newsgroup o Listserve)

Sierra Club. "Reach Out for Earth Day." En línea. Tomado de la lista de correo electrónico: Sf.moderator@sfsierra.sierra (1 de abril de 1996).

Sitio de FTP

Newscorp Project. "Newscorp FTP file on Curtis B. Dalí." <ftp://ftp.almanac.be.ca/pub/fascism/dossier/dall> (4 de enero de 1996).

Sitio de Gopher

World Bank. "Bolivia: Poverty, Equity, Income." 2 de febrero de 1996. Internet Gopher Server. <gopher://gopher.worldbank.org/ll/PIC/eco/eco/15272>. Recuperado el 9 de mayo de 1996.

Sitio de Telnet

University of North Carolina. *Grants and funding index*. Internet, <telnet://info.acs.unc.edu> (Recuperado el 9 de abril de 1996).

Grupo de noticias de USENET

Litt, J. "Indian Wars." Discusión. Internet. Recuperado por correo electrónico: Grupo de noticias de USENET: alt.revisionism (11 de abril de 1996).

Sitio de la World Wide Web

Rainforest Action Network. "Global Rates of Destruction." "http://www.ran.org/info_center/products.html" (Recuperado el 9 de mayo de 1996).

Casos especiales

Ocasionalmente encontrará fuentes que son diferentes de cualquiera de los ejemplos de cita de este capítulo. Podría hallar, por ejemplo, un libro sin fecha que tiene autor, editor y traductor. El material impreso en forma privada o los libros publicados en el siglo XVII podrían no incluir ninguna información de publicación. Para citar fuentes inusuales o únicas deberá diseñar su propia referencia, adaptando el orden sugerido por los modelos de más arriba: autor, título, editor, traductor, lugar de publicación, editorial y fecha.

Las referencias a materiales de una fuente secundaria

A veces podría ocurrir que desee mencionar material de un libro o un artículo que encontró en una fuente secundaria en lugar de en el original. Por lo general, es mejor localizar el original y citarlo directamente; pero, en los casos en los que este no está disponible, debe mencionar la fuente que concretamente utiliza.

Para mencionar una fuente de información hallada en una segunda fuente

Squire, James R. *The Responses of Adolescents While Reading Four Short Stories*. Urbana: NCTE, 1964. En David Bleich, *Subjective Criticism*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1978. 101.

Para mencionar una cita de una fuente que no es la original cuando quiere llamar la atención sobre el original

Fish, Stanley E. "Literature in the Reader: Affective Stylistics." *New Literary History* 2 (1970): 140. Citado en David Bleich, *Subjective Criticism*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1978. 122.

Para mencionar una cita o paráfrasis de una cita cuando no tiene acceso al original

Branch, Taylor. *Parting the Waters: America in the Ring Years, 1954-63*. Nueva York: Simon, 1988.

Nota: Indique la fuente de una cita o paráfrasis de una cita entre paréntesis en su trabajo como sigue:

(cit. en Branch 922).

Las citas de títulos dentro de títulos

Cuando el título de una obra es parte del título de otra, podría confundirse sobre qué subrayar y qué incluir entre comillas sencillas o dobles.

Todos los títulos normalmente en cursiva (libros, obras de teatro, filmes) que son parte de títulos de artículos van en cursiva

The Duchess of Malfi

"Sexual and Social Mobility in *The Duchess of Malfi*"

Omita usar cursiva en títulos que normalmente irían en cursiva pero que son parte del título de un libro

Paradise Lost

Surprised by Sin: The Reader in Paradise Lost

Use cursiva en los títulos de libros que incluyen otros títulos normalmente incluidos dentro de comillas

“Michael”

Ten Interpretations of Wordsworth's “Michael”

Utilice comillas sencillas para títulos normalmente incluidos entre comillas dobles que son parte del título de un artículo

“The Drowned Man of Esthwaite”

“The Illusion of Mastery: Wordsworth's Revisions of 'The Drowned Man of Esthwaite'”

Las referencias a cuadros e ilustraciones

Un cuadro o ilustración debería estar tan cerca como sea posible de la parte del trabajo que ilustra. Deje doble espacio antes, después y dentro de los cuadros, y trace líneas cuando sea necesario para clarificar el material. Escriba cualquier encabezamiento o título encima del cuadro o ilustración sobre el margen izquierdo: Cuadro 1; Fig. 1. Suministre la fuente en la parte inferior, también sobre el margen izquierdo:

Fuente: Harriet Kramer Linkin. “The Current Canon in British Romantic Studies.” *College English* 53 (1991): 554.

Para hacer una bibliografía comentada

Ocasionalmente un instructor podría pedirle que haga una bibliografía comentada. Para ello simplemente agregue una breve nota descriptiva a continuación de la entrada bibliográfica apropiada. Considere los siguientes ejemplos:

Hareven, Támara. “Social and Political Apprenticeship, 1920-1933.” *Eleanor Roosevelt: An American Conscience*. Chicago: Quadrangle, 1968. 21-47. Este capítulo trata de los primeros trabajos de Eleanor Roosevelt con la reforma social y los grupos laborales. Bosqueja su desarrollo y creciente influencia en la política y los derechos de la mujer. Un bueno y conciso panorama de esos años.

Lash, Joseph P. *Eleanor and Franklin*. Nueva York: Norton, 1971. Un punto de partida amplio y fiable para nuevos estudios, este libro es un buen lugar desde donde comenzar un estudio de los Roosevelt. Lash explora los ambientes en los que se criaron y cubre sus vidas hasta la muerte de Franklin.

Rice, Diana. “Mrs. Roosevelt Takes on Another Task.” *New York Times* 2 de diciembre de 1928,

sec. 5: 5. Este artículo se basa en una entrevista con Eleanor Roosevelt en la que ella analiza su futuro papel de Primera Dama del estado de Nueva York. Sus puntos de vista sobre las mujeres en la política son particularmente interesantes y están citados textualmente.

La utilización e interpretación de abreviaturas

General

Algunas de las siguientes abreviaturas se utilizan ocasionalmente en la escritura que utiliza el estilo MLA modernizado; usted podría encontrar otras en su lectura. Es mejor referir primero a los ejemplos de referencias que figuran en este capítulo para documentar su propio trabajo y usar esta lista para aclarar e interpretar sus fuentes. En general, emplee abreviaturas apropiadas en la documentación y breves apartados parentéticos calificadores (i.e., cf., etc.). Utilice la forma completa para la mayoría de las palabras en el cuerpo de su trabajo.

Abreviaturas y locuciones más utilizadas

Abreviatura	Palabra Latina	Significado
(a.)		alias
a. C.		antes de Cristo
<i>a i.</i>	<i>ad interim</i>	provisionalmente
a. n. e.		antes de nuestra era
<i>aa. vv.; AA. VV.</i>		Autores varios
<i>ap.</i>	<i>apud</i>	apoyado por
aum.		aumentado(a)
<i>ca.</i>	<i>circa</i>	próxima o inmediatamente
c b. p.		cantidad bastante para
<i>cfr.</i>	<i>confere</i>	confronte, confróntese
col., cols.		colección, colecciones
colab., colabs.		colaborador, colabores
d. C.		después de Cristo
dis.		disertación
doc.		documento
Ed.		editorial
ed.		edición
<i>e. g.</i>	<i>exemple gratia</i>	por ejemplo
esp.		especial, especialmente
est. prel.		estudio preliminar
<i>et al.</i>	<i>et alteri o et alii</i>	y otros
<i>et seq.</i>	<i>et sequens</i>	y siguientes
facsm.		facsímil, facsimilar
fasc.		fascículo
fr.		fracción

<p>F. de E. <i>ibid.</i> <i>id.</i> <i>i. e.</i> il., ils.</p> <p>lám., láms. <i>loc. cit.</i> ms., mss. <i>n. b.</i> (N. N.) N. T. N. E. n., No., núm. <i>op. cit.</i> p.</p> <p>p. e. pleg., plegs. <i>p. s.</i> pp. q. e. p. d. <i>q. v.</i> ref. rev. rpm</p> <p>[s. a.] [s. e.] [s. f.] S. J. o S. I. [s. l. i.] s., sgte., ss., sgtes. sup. supl.</p> <p>t. tip. tr., trad. <i>v. gr. o v. B.</i> <i>vid.</i> v., vol. vv., vols. vs.</p>	<p><i>ibidem</i> <i>idem</i> <i>id est o ita est</i></p> <p><i>in fine</i> <i>item</i></p> <p><i>locus citatus</i></p> <p><i>nota bene</i></p> <p><i>opus citatus</i></p> <p><i>passim</i></p> <p><i>post scriptum</i></p> <p><i>quod vide</i></p> <p><i>sic</i></p> <p><i>Societatis Iesus</i></p> <p><i>supra</i></p> <p><i>verbi gratia</i> <i>vide</i></p> <p><i>versus</i></p>	<p>fe de erratas allí, en el mismo lugar el mismo, lo mismo esto es ilustración, ilustraciones al final también, además lámina, láminas lugar o locución citada manuscrito, manuscritos nótese bien nombre y apellido desconocidos nota del traductor nota del editor número obra citada página aquí y allá, en varias partes por ejemplo plegable, plegables después de lo escrito páginas que en paz descanse el cual vemos referencia revisado(a), revisión revoluciones por minuto así de esta manera sin año (de publicación) sin editor, sin editorial sin fecha (de publicación) Sociedad de Jesús sin lugar de impresión siguiente siguientes suplemento arriba tomo tipografía, tipográfica traducción, traducido, traductor por ejemplo véase volumen volúmenes en dirección a, hacia</p>
--	---	---

Expresiones latinas más usadas en los trabajos académicos

Expresión Latina	Significado
<i>A contrario sensu</i>	En sentido contrario
<i>Ab initio</i>	Desde el principio
<i>Ab intestato</i>	Sin dejar testamento
<i>Ad hoc</i>	Para un fin determinado, especialmente para
<i>Ad infinitum</i>	Al infinito
<i>Ad livitum</i>	A voluntad, a elección
<i>Ad pedem literae</i>	Al pie de la letra
<i>Ad valorem</i>	Según el valor
<i>A fortiori</i>	Por fuerza, con mayor razón
<i>A latere</i>	Del lado, de cerca
<i>A posteriori</i>	Con posterioridad, después de
<i>A priori</i>	Con anterioridad, antes de
<i>Bona fide</i>	De buena fe
<i>Ceteris paribus</i>	Estando igual lo demás
<i>Cogito, ergo sum</i>	Pienso, luego existo
<i>Conditio sine qua non</i>	Condición sin la cual no (necesaria)
<i>Corpus delicti</i>	Cuerpo del delito
<i>De facto</i>	De hecho (opónese a <i>de jure</i>)
<i>De jure</i>	De derecho, jurídicamente
<i>Dura lex sed lex</i>	Dura es la ley, pero es la ley
<i>Erga omnes</i>	Ante todos
<i>Errare humanum est</i>	Es propio del hombre equivocarse
<i>Ex nunc</i>	Desde ahora
<i>Ex post facto</i>	Después de haberlo hecho
<i>Ex tunc</i>	Desde entonces
<i>Ex profeso</i>	De propósito, con particular intención
<i>Grosso modo</i>	A grandes rasgos, aproximadamente
<i>In abstracto</i>	En lo abstracto
<i>In anima vili</i>	Con ánimo vil
<i>In dubio pro reo</i>	En la duda se favorece al reo
<i>In extenso</i>	Por entero, con todos sus pormenores
<i>In extremis</i>	En los últimos instantes de la existencia
<i>In fine</i>	Al final
<i>In fraganti o in flagranti</i>	En el momento en que se comete el delito
<i>In loco</i>	En el mismo lugar
<i>In memoriam</i>	En recuerdo
<i>In mente</i>	En la mente
<i>In procedendo</i>	En el procedimiento
<i>In situ</i>	En el mismo sitio
<i>Inter alia</i>	Entre otras cosas
<i>Inter vivos</i>	Entre vivos
<i>In re</i>	Sobre la cosa
<i>In vitro</i>	En probeta, en el laboratorio
<i>Ipsa facto</i>	Inmediatamente, en el acto
<i>Ius gentium</i>	Derecho de gentes
<i>Ius cogens</i>	Derecho imperativo

<i>Ius puniendi</i>	Derecho de castigar
<i>Lapsus calami</i>	Error de pluma
<i>Lapsus linguae</i>	Error de palabra
<i>Lato sensu</i>	En sentido lato, sentido amplio
<i>Lex posterior derogat priori</i>	La ley posterior deroga a la anterior
<i>Magister dixit</i>	El maestro ha dicho
<i>Modus vivendi</i>	Modo de vivir
<i>Mortis causa</i>	Causa de muerte
<i>Motu proprio</i>	De propia, libre y espontánea voluntad
<i>Mulatis mutandis</i>	Cambiando lo que se debe cambiar
<i>Non liquet</i>	No está claro
<i>Non plus ultra</i>	No más allá
<i>Numerus clausus</i>	Número cerrado
<i>Pacta sunt servanda</i>	Los pactos deben cumplirse
<i>Per se</i>	Por sí, por sí mismo
<i>Per capita</i>	Por cabeza, por cada persona
<i>Post scriptum</i>	Después de lo escrito
<i>Praxis</i>	Práctica
<i>Per analogiam</i>	Por analogía
<i>Prima facie</i>	A primera vista
<i>Pro forma</i>	Por la forma
<i>Ratio legis</i>	La razón de la ley
<i>Ratione materiae</i>	En razón de la materia
<i>Rebus sic stantibus</i>	Estando así las cosas
<i>Statu quo</i>	En el estado en que
<i>Stricto sensu</i>	En sentido restringido
<i>Sui generis</i>	De su propio género, o único
<i>Suo tempore</i>	A su tiempo
<i>Ultima ratio</i>	La razón última
<i>Ultra vires</i>	Por encima de las fuerzas
<i>Ut supra</i>	Como arriba
<i>Vox populi, vox Dei</i>	Voz del pueblo, voz de Dios
<i>Veni, vidi, vici</i>	Vine, vi, vencí
<i>Verbi gratia</i>	Por ejemplo

Otras

Expresión	Significado
<i>Common law</i>	Derecho común
<i>Commonwealth</i>	Confederación de Estados
<i>¿Chi lo sa?</i>	¿Quién lo sabe?
<i>Leimotiv</i>	Base de composición
<i>Laissez-faire, laissez-passar</i>	Dejad hacer, dejad pasar
<i>Vis à vis</i>	Frente a frente
<i>Apartheid</i>	Apartar (régimen de discriminación racial)

Las notas de contenido

Ocasionalmente podría emplear una nota para dar información que sería distractora si la incluyese en el cuerpo de su trabajo. Michael Gold, por ejemplo, hace notar que la nueva tecnología bien podría modificar el enfoque de los futuros trabajos sobre su tema.

Una nota de contenido es útil también para remitir al lector a varias fuentes —tal vez no incluidas en la bibliografía— en las que puede encontrar un análisis completo de un tema. Ya sea que aparezca al pie de página o al final de la monografía, capítulo o libro, una nota de contenido es simplemente una nota que da información o hace un comentario en lugar de una cita normal de fuente, o además de esta última. *Advertencia:* Las notas de contenido sólo deberían dar información significativa; evite la tentación de incluir en ellas hechos interesantes pero irrelevantes.